Porównanie tłumaczeń Joela 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto w tych dniach\* i w tym czasie,\*\* gdy odmienię los Judy i Jerozolimy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo właśnie w tych dniach i w tym czasie, gdy odmienię los Judy i Jerozolimy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto w owych dniach i w owym czasie, gdy odmienię los jeńców Judy i Jeruzalem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo właśnie w tych dniach i w tym czasie, gdy odmienię los Judy i Jerozolimy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym właśnie czasie, w tych właśnie dniach, gdy odmienię los Judy i Jerozolimy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я в тих днях і в тому часі, коли поверну полон Юди і Єрусалим, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż oto w te dni i w ten czas wrócę wygnańców Judy i Jeruszalaim. |

1. 1) w tym dniu MurXII. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 33:15</x>; <x>300 50:4</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gdy odmienię los Judy i Jerozolimy, אָׁשּוב אֶת־ׁשְבּות יְהּודָה וִירּוׁשָלָםִאֲׁשֶר , l.: gdy sprowadzę z niewoli uprowadzonych Judy i Jerozolimy, אֲׁשֶר אָׁשִיב אֶת־ׁשְבּות יְהּודָה וִירּוׁשָלָםִ . [↑](#footnote-ref-4)